

¿Recuerdas el plan que Juan ha propuesto a su amiga María? Para conseguir formar su biblioteca personal, ella ha de ir resolviendo una serie de adivinanzas que Juan, el bibliotecario de su barrio, le irá enviando por correo electrónico.

Cuando María recibió el mensaje de Juan con las primeras adivinanzas, quiso ponerse a investigar, pero al principio no sabía por dónde empezar. Enseguida se dio cuenta de que su amigo le daba algunas pistas en el *mail*: "...tendrás que indagar en culturas ancestrales que no creo que conozcas, como la india o la china...".

Sin esperar más, comenzó a escribir en el buscador de su ordenador "literaturas antiguas", "literaturas orientales", "literatura india"... Fue navegando por varias páginas hasta que encontró un cuento que le resultaba familiar y que le hizo pensar que tal vez esas tradiciones literarias antiguas y exóticas no estén tan lejos de nuestra cultura.

Vamos a leer el cuento con María.



Imagen en Flickr de [ojqv](#) bajo CC

Actividad de lectura

La olla rota

En cierto lugar vivía un brahmán llamado Svabhakripāna, que tenía una olla llena de arroz que le habían dado de limosna y que le había sobrado de la comida. Colgó esta olla de un clavo de la pared, puso su cama debajo y pasó la noche mirándola sin quitarle la vista de encima, pensando así:

-Esta olla está completamente llena de harina de arroz. Si sobreviene ahora una época de hambre podré sacarle cien monedas de plata. Con las monedas compraré un par de cabras. Como éstas crían cada seis meses, reuniré un rebaño. Después, con las cabras compraré vacas. Cuando las vacas hayan parido, venderé las terneras. Con las vacas compraré búfalas. Con las búfalas, yeguas. Cuando las yeguas hayan parido, tendré muchos caballos. Con la venta de éstos reuniré gran cantidad de oro. Por el oro me darán una casa con cuatro salas. Entonces vendrá a mi casa un brahmán y me dará en matrimonio a su hija hermosa y bien dotada. Ella dará a luz un hijo. Al hijo lo llamaré Somasarmán. Cuando tenga edad para saltar sobre mis rodillas, cogeré un libro, me iré a la caballeriza y me pondré a estudiar. Entonces me verá Somasarmán y deseoso de mecerse sobre mis rodillas, dejará el regazo de su madre y vendrá hacia mí acercándose a los caballos. Yo, enfadado, gritaré a la Brahmana: ¡Coge al niño! ¡Coge al niño! Pero ella, ocupada en las faenas, no oirá mis palabras. Yo me levantaré entonces y le daré un puntapié.

Tan embargado estaba en estos pensamientos, que dio un puntapié y rompió la olla, y él quedó todo blanco con la harina de arroz que había adentro y que le cayó encima.

Por eso digo yo: El que hace sobre el porvenir proyectos irrealizables, se queda blanco como el padre de Somasarmán.

Panchatantra

¿Conoces algún cuento con un argumento similar del que se pueda extraer la misma moraleja?

Efectivamente, aunque el *Panchatantra* es una obra antiquísima (siglo II a.C.) perteneciente a la literatura hindú, contiene cuentos, **fábulas**, apólogos o **enxiemplos** y **parábolas** que forman parte de la tradición literaria de diversos países. Desde sus orígenes, estos cuentos se han transmitido oralmente y por escrito, de modo que con frecuencia conocemos versiones diversas de una misma historia.

En concreto, este llegó a España incluido en el *Calila e Dimna*, colección de cuentos que se tradujo al castellano en el siglo XIII; posteriormente, don Juan Manuel incluyó una versión en el *conde Lucanor* (siglo XIV): "Lo que sucedió a una mujer llamada doña Truhana"; y en el siglo XVIII, Félix María Samaniego lo versificó en "La lechera".

En [esta página](#) puedes leer fragmentos de estas versiones.

Las **principales características** de las literaturas antiguas son las siguientes:

- Predominan textos de carácter didáctico, religioso y épico.
- Con frecuencia contienen elementos sobrenaturales y mágicos.
- La mayoría son de origen oral, aunque con posterioridad fueron plasmadas por escrito.
- En sus manifestaciones se percibe el nacimiento y desarrollo de diversos sistemas lingüísticos y de escritura.
- Su transmisión, oral y escrita, ha provocado que existan diversas variantes de los mismos textos y que se hayan recreado en distintas versiones.

Iremos conociendo distintos textos de las literaturas india, mesopotámica, egipcia, china y hebrea. Después realizarás una interesante tarea sobre algunos fragmentos de *La Biblia*.

Mira y escucha atentamente este vídeo para aproximarte a los contenidos del tema:

Actividad de lectura

Lee el siguiente fragmento, que es el principio de un texto que María ha encontrado navegando en Internet:

"Cuando en lo alto el cielo no había sido nombrado,
no había sido llamada con un nombre abajo la tierra firme,
nada más había que el Apsu primordial, su progenitor,
(y) Mummu-Tiamat, la que parió a todos ellos,
mezcladas sus aguas como un solo cuerpo.
No había sido trenzada ninguna choza de cañas,
no había aparecido marisma alguna,
cuando ningún dios había recibido la existencia,
no llamados por un nombre, indeterminados sus destinos,
sucedió que los dioses fueron formados en su seno. [...]"

Enuma Elish



Tablilla con escritura cuneiforme. Imagen en Flickr de Charles Tilford bajo CC

¿Por qué crees que el *Enuma Elish* se puede considerar una cosmogonía, es decir, una explicación del origen del universo y de su posterior evolución?

El *Enuma Elish* es un poema babilónico sobre la creación. Por tanto, se trata de una cosmogonía, ya que relata el origen mítico del mundo. Se encontró en siete tablillas con **escritura cuneiforme** (en forma de cuña) fechadas hacia el 1200 a.C. Según este fragmento, antes de la existencia diferenciada de cielo y tierra, sólo existían Tiamat, la diosa del agua salada y Apsu, el dios del agua dulce, que aún estaban mezclados. Después, en el poema se relata cómo de la unión de ambos surgió una casta de dioses que se enfrentaron entre sí y con sus padres. Finalmente, el dios Marduk proyecta crear la humanidad, aunque será Ea quien lo haga:

"Amasaré la sangre y haré que haya huesos.
Crearé una criatura salvaje, 'hombre' se llamará.
Tendrá que estar al servicio de los dioses,
para que ellos vivan sin cuidado."

El *Enuma Elish* pertenece a la literatura mesopotámica que se desarrolló desde el **IV milenio a.C.** en el territorio situado entre los ríos Tigris y Éufrates (Mesopotamia significa 'la tienda entre dos ríos'), donde se sitúan actualmente Irak y Siria. En esta civilización, varios pueblos como los sumerios, acadios, asirios, babilonios o hititas dejaron su legado artístico en obras en las que predomina el carácter religioso, mitológico y legendario.

Otra de las obras relevantes de la literatura mesopotámica es el *Poema de Gilgamesh*, epopeya sumeria compuesta entre el segundo y el primer milenio a. C. en que se relatan las aventuras del héroe y semidios Gilgamesh y de su amigo Enkidu, quienes luchan contra monstruos fabulosos y buscan la inmortalidad.

Otro tipo de escritos son los recogidos en el *Código de Hammurabi* (1760 a.C.), conjunto de leyes que establecían la ley de la reciprocidad o "ley del talión" aplicadas a casos concretos. Posteriormente, en el libro bíblico del *Exodo*, aparecerá la célebre frase que define esta ley: "ojo por ojo, diente por diente."

Comprueba lo aprendido

Completa las definiciones que proponemos a continuación.

Banco de palabras: cuneiforme, mesopotámica, jurídico-administrativo, cosmogonía, epopeya.

- La escritura se compone de cuñas que representan palabras y sílabas escritas de izquierda a derecha; en la civilización mesopotámica, estos símbolos se grababan con estiletes de caña sobre tablillas.
- La cultura se desarrolló desde el IV milenio a. C en la zona de Oriente Medio situada entre los ríos Tigris y Éufrates.
- El *Poema de Gilgamesh* es una sumeria con fuerte componente maravilloso o sobrenatural.
- El poema *Enuma Elish* es una de carácter religioso, ya que en él se relata la creación del universo según una explicación mitológica.
- El *Código de Hammurabi* es un conjunto de textos de carácter .

Enviar

Para saber más

Si quieres profundizar en algunos de los aspectos tratados, puedes consultar los siguientes enlaces.

- Un resumen de la [literatura mesopotámica](#).
- El alfabeto y las variantes geográficas de la [escritura cuneiforme](#).
- Características y transcripción de [El poema de Gilgamesh](#).
- El argumento detallado del poema [Enuma Elish](#).

2. Literatura egipcia

La literatura del antiguo Egipto se desarrolló a lo largo de los tres milenios a. C. (aunque existen manifestaciones anteriores) y se ha conservado grabada en templos y tumbas así como en papiros que se guardaban en ellos. Los primeros textos egipcios usaban la **escritura jeroglífica**, que mezclaba símbolos figurativos con fonéticos.

Entre las manifestaciones literarias de la literatura egipcia destacan los siguientes:

- En el III milenio a.C., proverbios y aforismos propios de la literatura sapiencial, como **Instrucciones de Ptahhotep**; y salmos de lamentación, como **Diálogo de un hombre cansado de la vida con su espíritu**.
- En II milenio a.C., himnos y poemas religiosos, como el **Himno al Nilo** y el **Himno al Sol**; fórmulas mágicas y religiosas para facilitar el tránsito a la otra vida, como las recogidas en el **Libro de los muertos**; y obras narrativas, como las **Aventuras de Sinuhé** o el **Cuento de un Náufrago**.



Libro de los muertos. Imagen en [Wikimedia Commons](#) bajo dominio público.

En **Las aventuras de Sinuhé** se relata en prosa y en verso cómo este personaje, "tesorero del rey del bajo Egipto", huye hacia el país de Retenu (Siria) al creer que no ha sido de descubrir e impedir una conspiración contra Amenemhat. A partir de ahí, lleva una vida aventurera y heroica por la que conseguirá riqueza y poder. En su ancianidad, regresa a Egipto, donde su valía y bondad son reconocidas por el Faraón, que le premia con honores funerarios.

El **Cuento de un náufrago** se trata de una historia dentro de otra, ya que durante el regreso de un infructuoso viaje comercial, un marinero relata a un príncipe de Egipto su propio naufragio: cómo luchó contra una tormenta y cómo llegó a una isla en la que se pudo abastecer de todo lo necesario.

Comprueba lo aprendido

Completa los datos que faltan a partir de la lectura de estos fragmentos y de la información que acabas de leer.

Banco de palabras: Sinuhé, náufrago, Sol, lírico-religioso, épico, narrativo.

"Quiero contarte ahora una aventura análoga que me ocurrió cuando fui enviado a una mina del soberano y descendí al mar con un barco de ciento veinte varas de largo y cuarenta de ancho, en el cual navegaban cientoveinte marineros de los mejores de Egipto. Miraban al cielo y a la tierra y los presagios llenaban de valor su corazón. Anunciaban una tormenta antes de que hubiera llegado, preveían una marejada antes de producirse. Al sobrevenir la tormenta nos hallábamos en el mar sin que hubiésemos tocado aún tierra, sopló el viento y levantó una ola de ocho varas de alto. Yo pude asirme de una tabla."

Título: Relato de un

Género:

"Me erigieron una pirámide de piedra en medio de las pirámides. El maestro de los talladores de piedra para las pirámides dirigió la construcción en el terreno que se le había reservado, el maestro de pintores la decoró, el escultor la esculpió y los mejores artesanos trabajaron en ella. El mobiliario más selecto del que se pone en las tumbas se tuvo buen cuidado de disponerlo en la mía. Me asignaron servidores del Ka. Se me aparejó un terreno funerario, que contaba con huertos y un jardín, frente a mi tumba, igual que se hace con un Amigo de primer rango. Mi estatua fue cubierta de oro, con un faldellín de oro fino. La encargó Su Majestad en persona. A ningún hombre corriente se le otorgaron favores semejantes. Y así permanecí en la gracia del rey hasta que llegó el día de mi fallecimiento."

Título: Aventuras de

Género:

"Tu amanecer es bello en el horizonte del cielo, ¡Oh, Atón vivo, comienzo de vida!
Llenas las tierras todas con tu belleza; porque eres hermoso, grande, brillante, alto sobre el mundo, tus rayos abarcan las tierras, cuanto has hecho. Tú eres Ra y te has llevado a todos cautivos: Has ligado a todos con tu amor."

Título: Himno al

Género:

Enviar

Decimos que el *Cuento de un naufrago* es narrativo porque es un breve relato en prosa. Sin embargo, la obra *Aventuras de Sinuhé* está escrita en prosa y en verso y, además, trata de las hazañas de un héroe, por lo que la clasificamos en el género épico. Por último, el *Himno al Sol* es de carácter lírico y religioso, puesto que Ra y Atón eran dioses relacionados con el sol en la mitología egipcia.

Curiosidad

El escritor finlandés Mika Waltari se basó en la historia de Sinuhé para escribir su novela *Sinuhé, el egipcio* (1945). Esta obra sería llevada al cine en una película dirigida por Michael Curtiz en 1954. Puedes ver el anuncio promocional de la película:

Para saber más

Si quieres conocer mejor la escritura jeroglífica, en esta página tienes un [repaso gráfico](#) desde sus inicios hasta la actualidad.

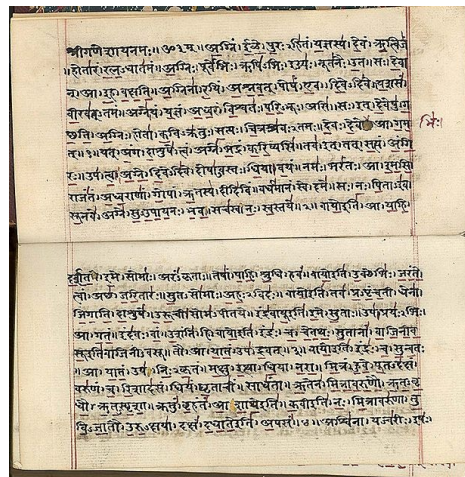
Reflexiona

Después de navegar por páginas web dedicadas a la antigua literatura india, María encuentra algunas reflexiones que llaman su atención:

"Si nosotros hemos dañado el espacio, la tierra o los cielos, o si hemos ofendido a la madre o al padre, de eso que pueda Agni, fuego del hogar, absolvemos y guiamos salvos al mundo de la bondad."
Atharva-Veda

"Tú no debes usar tu cuerpo otorgado por Dios para matar las criaturas de Dios, ya sean humanas, animales o lo que fueran."
Yajur-Veda

"¡Que el viento nos abanique con brisas de dicha! ¡Que el sol nos caliente con encantadores rayos! ¡Que la lluvia nos llegue con estruendo agradable! ¡Que los días nos vengan y se nos vayan con bendiciones! ¡Que las noches se nos acerquen benignamente! ¡Oh vasija terrenal, dame fuerza! ¡Que todos los seres me vean con ojos amistosos! ¡Que yo mire a todas las criaturas con ojos amistosos! ¡Que con mirada amistosa nos veamos el uno al otro!"
Yajur-Veda



Rig-Veda. Imagen en [Wikimedia Commons](#) bajo [dominio público](#)

¿Qué tipo de enseñanzas crees que pretenden transmitir?

Son reflexiones orientadas hacia la no violencia, el pacifismo, la armonía con todos los seres que pueblan el Universo y el respeto por la Naturaleza. Estos planteamientos son básicos en el vedismo y en el hinduismo posterior.

La **literatura védica** (veda significa 'ciencia') pertenece a la primera fase de la literatura en la India. La mayor parte de la literatura hindú es de tradición oral, aunque los materiales se reunieron y plasmaron por escrito en **sánscrito**, la lengua indoeuropea más antigua que, de esta forma, se consolidó como vehículo de cultura.

Los vedas se organizaron en cuatro libros: **Rig-Veda**, que es el más antiguo y se remonta al siglo XV a.C., reúne un millar de himnos; **Sama-Veda**, recopilación de canciones; **Yajur-Veda**, con oraciones o jaculatorias; y **Atharva-Veda**, compuesto de oraciones recitadas en el sacrificio del fuego.

Comprueba lo aprendido

Señala si son **verdaderas** o **falsas** las siguientes afirmaciones:

Sólo conocemos la existencia de antigua literatura india de carácter oral.

☒ Sugerencia

☐ Verdadero ☐ Falso

Falso

Aunque gran parte de la literatura védica e hindú es de tradición oral, la conocemos gracias a recopilaciones escritas que se elaboraron posteriormente.

La antigua literatura india se recogió en textos escritos en sánscrito.

☒ Sugerencia

☐ Verdadero ☐ Falso

Verdadero

El védico es el período más antiguo del que se conocen textos sánscritos.

Sugerencia

☐ Verdadero ☐ Falso

Verdadero

De un período anterior, la cultura harappa, no existen textos en sánscrito.

Los vedas son textos de carácter religioso.

Sugerencia

☐ Verdadero ☐ Falso

Verdadero

El carácter religioso de los vedas se manifiesta en oraciones, fórmulas rituales, reflexiones morales y aforismos filosóficos en un marco politeísta.

Dentro de esta literatura, que abarca más del **I milenio a.C.**, con posterioridad al período védico comienza el **período clásico** de la literatura india (hacia el siglo IV a.C.). En esta fase ya se puede observar gran variedad de géneros y obras. Ve abriendo los enlaces que te proponemos para informarte sobre ellas:

- En la poesía **épica** destacan las epopeyas **Mahabharata** y **Ramayana**.
- En la poesía **lírica** sobresale **Kalidasa**, autor de composiciones líricas, épicas y dramáticas.
- En el **teatro** son fundamentales dos obras: **Sakuntala**, de Kalidasa; y **Malatimadhava**, de Bahavabhuti.
- La **narrativa** está representada por el **Panchatantra**, cuyo título significa 'los cinco libros'.

Comprueba lo aprendido

Después de informarte sobre la literatura india, puedes **completar** los siguientes espacios en blanco.

Banco de palabras: *Mahabharata*, védico, Rama, religioso, versos, clásico, *Panchatantra*, géneros, Valmiki.

En la antigua literatura india se puede distinguir un primer período , con textos de carácter , y un período en el que se observan diversidad de . Entre las obras de este período destacan especialmente dos epopeyas: el , que consta de más de doscientos mil , y el *Ramayana*, atribuida a y protagonizada por el rey . Además, en la narrativa en prosa sobresale el , cuyos relatos se difundieron en la literatura occidental de la Edad Media a partir de la obra *Calila e Dimna*.

Enviar

Curiosidad



Un escritor español, Alejandro Casona (1903-1965) escribió la obra **Flor de leyendas** cuando era maestro de escuela con la intención de que los niños conocieran leyendas de la mitología hindú, griega, latina, escandinava y española. Entre las leyendas que Casona recoge se encuentran "El anillo de Sakuntala", "Nala y Damayanti" y "La muerte del niño Muni", que pertenecen a la literatura india. Actualmente, se ha editado esta obra con una valiosa guía didáctica. Te la recomendamos:

CASONA, Alejandro: *Flor de leyendas* (edición, introducción y guía de José Manuel Cabrales). Madrid: Anaya didáctica, 2002.

Comprueba lo aprendido

¿Recuerdas la primera adivinanza que Juan propuso a María?: "Obra hindú cuyo título significa en sánscrito los cinco libros".

¿Ya sabes la respuesta?

- ☐ *Mahabharata*
- ☐ *Ramayana*
- ☐ *Panchatantra*
- ☐ *Vedas*

¡Esta no es!

¡Esta no es!

¡Correcto!

¡Esta no es!

Solución

1. [Incorrecto](#) ([Retroalimentación](#))
2. [Incorrecto](#) ([Retroalimentación](#))
3. [Opción correcta](#) ([Retroalimentación](#))
4. [Incorrecto](#) ([Retroalimentación](#))

Para saber más

Si te interesa ampliar tu conocimiento sobre la antigua literatura india, puedes consultar un [resumen](#) con lo más importante.

Reflexiona

En su búsqueda por las antiguas literaturas orientales, María ha dado con algo que le ha hecho pararse a reflexionar: varias citas del pensador chino **Confucio**.

Lee atentamente estas citas atribuidas a Confucio y piensa sobre el significado de cada una de ellas:

"Es preciso que los hombres conozcan el mal para poder evitarlo y entregarse a la práctica del bien."

"Si ya sabes lo que tienes que hacer y no lo haces, entonces estás peor que antes."

"Saber que se sabe lo que se sabe y que no se sabe lo que no se sabe; he aquí el verdadero saber."

"Cada cosa tiene su belleza, pero no todos pueden verla."

"¿Me preguntas por qué compro arroz y flores? Compro arroz para vivir y flores para tener algo por lo que vivir."

"Exígete mucho a ti mismo y espera poco de los demás. Así te ahorrarás disgustos."

"Aprender sin pensar es inútil. Pensar sin aprender, peligroso."

"Aprender sin reflexionar es malgastar la energía."

"Estudia el pasado si quieres pronosticar el futuro."

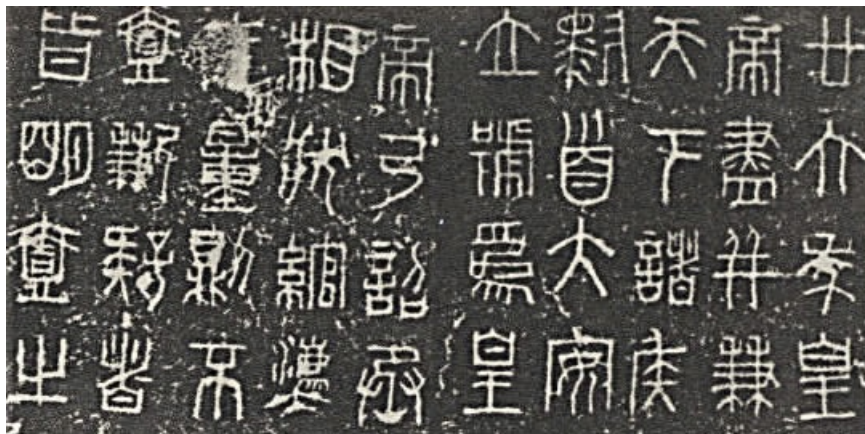
"Lo que no quieras que los otros te hagan a ti, no lo hagas a los otros."



Imagen en [Wikimedia Commons](#) bajo dominio público.

Como has podido comprobar, estas reflexiones nos hacen pensar sobre el sentido de nuestra existencia, las relaciones humanas, la importancia del aprendizaje, cómo ha de ser nuestra conducta o en qué consiste la verdadera belleza.

Durante el **I milenio a.C.**, en la literatura china destacan las obras de pensadores o filósofos como **Confucio**, iniciador del confucionismo o confucianismo, **Lao Tze**, fundador del taoísmo, o de su seguidor **Chuang Tze**. Los pensamientos de Confucio quedaron recogidos por sus alumnos en la obra **Los diálogos** y Lao Tse reunió sus ideas filosóficas y religiosas en el **Libro del Tao y del Te**.



Escritura china del año 221 a.C. aproximadamente.
Imagen en [Wikimedia Commons](#) bajo dominio público.

Al igual que hemos ido observando en otras literaturas orientales, la escritura china tiene sus particularidades. En este caso se trata de **escritura**

pictográfica, es decir, una escritura compuesta por signos esquemáticos dibujados. Estos signos pueden ser propiamente pictogramas - representan una figura o un objeto real-, ideogramas que representan ideas o símbolos y "logogramas", que representan unidades lingüísticas como palabras, morfemas y sílabas. Además, los signos fueron evolucionando y convirtiéndose en más esquemáticos a lo largo de los siglos.

Comprueba lo aprendido

La escritura pictográfica pertenece a la civilización...

☐ Mesopotámica

☐ Egiptia

☐ China

Solución

1. Incorrecto
2. Incorrecto
3. Correcto

La escritura jeroglífica pertenece a la civilización...

☐ Mesopotámica

☐ Egiptia

☐ China

Solución

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Incorrecto

La escritura cuneiforme pertenece a la civilización...

☐ Mesopotámica

☐ Egiptia

☐ China

Solución

1. Correcto
2. Incorrecto
3. Incorrecto

Aunque en este tema nos estamos ocupando de las literaturas antiguas, has de saber que la literatura china fue muy prolífica, especialmente hasta el siglo XVII de nuestra era. Se cultivan todos los géneros: poesía, narrativa, teatro, ensayo, literatura aforística y proverbial... Pero el género lírico resulta especialmente sugestivo y enigmático, debido en gran parte a las particularidades de la escritura, que admite diversas lecturas e interpretaciones.

Entre los poetas chinos, destaca especialmente la figura de **Li Tai Po** o Li Bai (701-762?). Este poeta ha pasado a la historia de la literatura como un mito tanto por su biografía como por su obra. Llevó una vida libertina, bohemia y viajera, al margen de las convenciones de la época. Y en su poesía ensalza los placeres del mundo a la vez que relativiza sus vanidades. En la actualidad, se conservan más de mil poemas de Li Po y fue el poeta estadounidense **Ezra Pound** quien introdujo su obra en Occidente a través de traducciones japonesas.

Éste es uno de sus más célebres poemas:

"Canción para navegar"

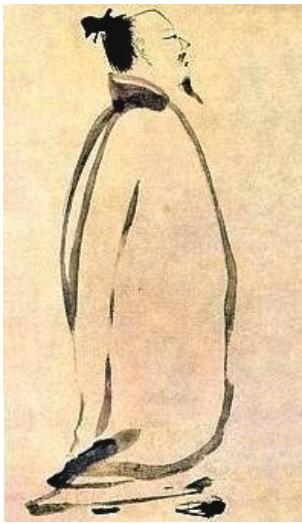


Imagen de [Liang K'ai](#)
en Wikimedia Commons
bajo [dominio público](#).

*Un barco de sándalo y remos de magnolia,
en ambas puntas se sientan "flautas de jade y pífanos de oro".
Bellas cantantes, incontables cascotes de vino dulce,
oh, déjenme seguir las olas, dondequiera que me lleven.
Soy como el inmortal que se fue montado en la grulla amarilla,
sin meta vagabundeo siguiendo a las gaviotas blancas.
Las canciones de Chu-ping aún brillan como el sol y la luna.
De los palacios y torres de los reyes de Ch'u no quedan rastros en las montañas.
Con un solo golpe de mi pincel sacudo las cinco montañas,
El poema terminado, río, mi deleite es más vasto que el océano.
Si la fama y las riquezas pudieran durar para siempre,
El río Han fluiría hacia el Noroeste volviendo a su fuente.*

Para saber más

Puedes ampliar tu conocimiento sobre varios de los aspectos tratados:

- Tal vez te interese saber más acerca del [confucionismo](#), el [taoísmo](#) o leer más [citas de Confucio](#).
- Si quieres conocer a fondo la cronología, los autores y las obras de la literatura china, puedes consultar este artículo de [Wikipedia](#).
- ¿Tienes curiosidad por saber cómo se originó la escritura y cuáles son las semejanzas y diferencias entre distintos tipos de escrituras antiguas? En [este enlace](#) tienes mucha información al respecto.
- [Aquí](#) puedes conocer un poco más la poesía china: sus principales características y algunos y autores textos.

5. Literatura hebrea. La Biblia



María ya ha conocido varias civilizaciones antiguas y algunas de sus manifestaciones literarias: Mesopotamia, la India, Egipto, China... Pero en su búsqueda ha encontrado algo que no esperaba: *La Biblia*. ¿Por qué aparecen los textos bíblicos en la literatura de la antigüedad? ¿En qué tradición literaria se enmarca esta obra? María va a descubrir uno de los mayores tesoros literarios de la Literatura universal.

Las principales manifestaciones de la literatura hebrea antigua se encuentran comprendidas en **La Biblia**, palabra que procede del griego y significa 'los libros'. Se trata de una colección de textos que, según el caso, son canónicos o sagrados para las religiones judía y cristiana. Desde una perspectiva estrictamente cultural, hay que destacar que en *La Biblia* se recoge abundante tradición literaria de culturas como la mesopotámica o la egipcia, además de su incuestionable valor literario y su influjo en la civilización, en el arte y, en especial, en la literatura del mundo occidental. Basta con decir que ha sido traducida, de manera total o parcial, a más de dos mil idiomas.

Está dividida en dos partes, que conforman *La Biblia* cristiana: el Antiguo Testamento y el Nuevo Testamento.

El **Antiguo Testamento** consta de cuarenta y cinco libros escritos mayoritariamente en hebreo - hay una pequeña parte escrita en arameo- durante los siglos XI-I a.C., aunque es difícil delimitar las fechas debido a la procedencia oral de muchos materiales. En ellos se relata la historia revelada del pueblo hebreo, sus creencias y tradiciones.

El **Nuevo Testamento** está formado por veintisiete libros escritos en griego (siglo I d.C.) y se centra en el nacimiento, la vida, la muerte y la resurrección de Jesús de Nazaret.

En este tema nos ocuparemos del Antiguo Testamento.

Los **libros** que constituyen el **Antiguo Testamento** son de cuatro tipos:

- Libros **históricos**, que se escribieron a partir de relatos de la tradición oral sobre la historia del "pueblo elegido" por Jehová y sobre múltiples biografías y anécdotas de personajes considerados relevantes.
- Libros **poéticos**, que contienen gran profundidad lírica y belleza literaria.
- Libros **proféticos**, que se consideran escritos por los profetas, por lo que predomina el carácter prescriptivo (las normas) y predictivo (los vaticinios).
- Libros **sapienciales** o gnómicos, cuyas enseñanzas se expresan de forma aforística y proverbial con un fin didáctico.



MS 206
Hebrew square book-script. Iraq, 1st half of 11th c.

La Biblia: manuscrito del siglo XI. Imagen en Wikimedia

Commons de [Elizabeth G. Sorensen](#) & [Jingru Hoivik](#) bajo dominio público

Reflexiona

¿Es posible abordar *La Biblia* desde una perspectiva cultural y literaria? Lee este fragmento del artículo "*La Biblia ¿un libro o una biblioteca?*", de Javier Velasco Arias:

"La Biblia contiene un conjunto de documentos, escritos a lo largo de aproximadamente diez siglos y, por consiguiente, una literatura diversa. Pero la diversidad no sólo es consecuencia de la distancia cronológica entre los diversos libros, sino también por los distintos géneros literarios que reconocemos en ellos. En la Biblia encontramos historia, literatura sapiencial, épica, poesía, cánticos, novela, textos legislativos, profecía, plegaria, género epistolar, evangelios, apocalíptica, etc. Todo un elenco de géneros literarios; toda una biblioteca con obras literarias bien variadas. Este vasto legado literario y cultural ha dejado su huella indeleble en nuestra civilización occidental y europea. Es una realidad incuestionable."

JAVIER VELASCO ARIAS, *La Biblia ¿un libro o una biblioteca?*

Explica con los datos que tienes hasta el momento a qué se refiere el autor con las siguientes expresiones que relaciona con *La Biblia*:

- "la distancia cronológica entre los diversos libros"
- "toda una biblioteca"
- "vasto legado literario y cultural"
- "huella indeleble"

- "la distancia cronológica entre los diversos libros": el período de escritura de los libros que componen *La Biblia* abarca más de 1.000 años.
- "toda una biblioteca": *La Biblia* se compone de los más diversos géneros y estilos.
- "vasto legado literario y cultural": la transmisión y difusión de *La Biblia* afecta a todos los ámbitos del pensamiento, la cultura y el arte; a lo largo de los siglos, filósofos y teólogos, pero también arquitectos, pintores, escultores y escritores han creado obras con referencias bíblicas.
- "huella indeleble": esta tradición cultural está sumamente arraigada en la civilización occidental, por lo que es imposible prescindir de ella para comprender la historia, la evolución del pensamiento o muchas de las manifestaciones artísticas y literarias.



Fotograma de la película "Los diez mandamientos".
Imagen en [Wikimedia Commons](#) bajo [dominio público](#).

La Biblia se ha convertido en una fuente inagotable de temas, personajes y motivos en la industria cinematográfica, que cuenta con notables superproducciones de tema bíblico, como la célebre película *Los diez mandamientos* (1956), de Cecil B. DeMille.

También en nuestra lengua se deja sentir este legado, ya que *La Biblia* ha proporcionado materiales culturales que impregnan la conciencia colectiva, de modo que empleamos expresiones coloquiales como "ser más viejo que [Matusalén](#)", "tener más paciencia que el santo [Job](#)", "[lavarse las manos como Pilatos](#)" o "[llorar como una Magdalena](#)", en las que establecemos símiles o comparaciones con personajes bíblicos. Incluso se han incorporado términos a nuestro léxico a partir de ellos, como ocurre con la palabra '[moisés](#)'.

Actividad de lectura



Torre de Babel, de Brueghel. Imagen en [Wikimedia Commons](#) bajo dominio público.

"La historia de Babel"

Todo el mundo hablaba una misma lengua y empleaba las mismas palabras. Y cuando los hombres emigraron desde Oriente, encontraron una llanura en la región de Senaar y se establecieron allí.

Entonces se dijeron unos a otros: "¡Vamos! Fabriquemos ladrillos y pongámoslos a cocer al fuego". Y usaron ladrillos en lugar de piedra, y el asfalto les sirvió de mezcla.

Después dijeron: "Edifiquemos una ciudad, y también una torre cuya cúspide llegue hasta el cielo, para perpetuar nuestro nombre y no dispersarnos por toda la tierra".

Pero el Señor bajó a ver la ciudad y la torre que los hombres estaban construyendo, y dijo: "Si esta es la primera obra que realizan, nada de lo que se propongan hacer les resultará imposible, mientras formen un solo pueblo y todos hablen la misma lengua. Bajemos entonces, y una vez allí,

confundamos su lengua, para que ya no se entiendan unos a otros".

Así el Señor los dispersó de aquel lugar, diseminándolos por toda la tierra, y ellos dejaron de construir la ciudad. Por eso se llamó Babel: allí, en efecto, el Señor confundió la lengua de los hombres y los dispersó por toda la tierra.

Génesis, 11, Versículos 1-9 (Adaptación)

Comprueba si has comprendido el contenido de este fragmento y responde:

- ¿Qué realidad se explica en este fragmento bíblico?
- ¿Se trata de una explicación realista o existe una intervención sobrenatural?
- ¿Crees que en este fragmento se puede observar el carácter providencialista de los libros históricos del Antiguo Testamento?

En este fragmento se explica el origen de la diversidad lingüística en el mundo. Según el relato bíblico, esta diversidad surgió como consecuencia de un castigo o maldición de dios, que veía que los seres humanos afianzaban su poder frente a él.

Se trata de una explicación de carácter sobrenatural, del mismo modo que ocurre con los mitos o las leyendas.

En *La Biblia* tanto los elementos realistas y cotidianos como los hechos sobrenaturales se encuentran supeditados a su carácter providencialista, es decir, todo sucede por disposición de Dios.

Al principio Dios creó el cielo y la tierra. La tierra era algo informe y vacío, las tinieblas cubrían el abismo, y el soplo de Dios se aleteaba sobre las aguas. Entonces Dios dijo: "Hágase la luz". Y la luz se hizo. Dios vio que la luz era buena, y separó la luz de las tinieblas; y llamó Día a la luz y Noche a las tinieblas. Así hubo una tarde y una mañana: este fue el primer día. [...]

Dios dijo: "Hagamos al hombre a nuestra imagen, según nuestra semejanza; y que le estén sometidos los peces del mar y las aves del cielo, el ganado, las fieras de la tierra, y todos los animales que se arrastran por el suelo". Y Dios creó al hombre a su imagen; lo creó a imagen de Dios, los creó varón y mujer.

Génesis, I, versículos 1 a 27 (Adaptación)



La creación de Adán de Miguel Ángel. Imagen en [Wikimedia Commons](#) bajo dominio público.

En los **libros históricos** -*Pentateuco*, según la denominación cristiana; *Thorá* ('ley'), según la religión judía- se recogen relatos de tradición oral que explicaban la historia remota del pueblo hebreo desde los orígenes del Universo y los preceptos dictados por Jehová.

Se compone de cinco libros fundamentales: *Génesis*, *Éxodo*, *Levítico*, *Números* y *Deuteronomio*. En otros libros se relatan historias particulares de personajes relevantes: Josué, Ruth, Ester, Judit...

El gran protagonista de estos libros es el pueblo hebreo, del que se relata su historia en orden cronológico y desde una perspectiva providencialista. En los relatos se cuidan al máximo las técnicas narrativas y el estilo, con lo que las historias resultan cargadas de tensión y dramatismo.

Comprueba lo aprendido

Señala las respuestas correctas:

- ☐ La Biblia posee un interés meramente religioso.
- ☐ En *La Biblia* se recogen múltiples muestras de tradiciones literarias anteriores.
- ☐ *La Biblia* cristiana se divide en Antiguo Testamento y Nuevo Testamento
- ☐ El Antiguo Testamento está compuesto por un solo libro.
- ☐ El *Génesis*, libro del Antiguo Testamento, se puede considerar una cosmogonía.
- ☐ En los libros históricos se relata la historia del pueblo hebreo, cuya evolución se explica por la intervención divina.
- ☐ Los relatos que conforman los libros históricos resultan monótonos y carecen de valor literario.
- ☐ *La Biblia* ha sido traducida a más de dos mil idiomas, total o parcialmente.

Solución

1. Incorrecto
2. Correcto
3. Correcto
4. Incorrecto
5. Correcto
6. Correcto
7. Incorrecto
8. Correcto

Los **libros poéticos** son de gran valor literario, especialmente los *Salmos*, el *Libro de Job* y el *Cantar de los Cantares*.

Los ***Salmos***, atribuidos al rey David, son una especie de oraciones en verso destinadas al culto. Se entonaban con acompañamiento musical y su recurso estilístico predominante es el paralelismo. Lee este ejemplo:

"¡Dad gracias a Yahveh, porque es bueno, porque es eterno su amor! [...] Hizo los cielos con inteligencia, porque es eterno su amor; sobre las aguas asentó la tierra, porque es eterno su amor. Hizo las grandes lumbreras, porque es eterno su amor; el sol para regir el día, porque es eterno su amor; la luna y las estrellas para regir la noche, porque es eterno su amor."

Salmos, 136, versículos 1 a 9 (Adaptación)

El ***Libro de Job*** es un poema dramático cuyo tema central es la resignación ante la adversidad y la aceptación del sufrimiento, cualidades personificadas en la figura de Job. Así comienza el libro:

"Hubo un varón en tierra de Hus, llamado Job; y era este hombre perfecto y recto, y temeroso de Dios, y apartado del mal. Y nació le siete hijos y tres hijas. Y su hacienda era siete mil ovejas, y tres mil camellos, y quinientas yuntas de bueyes, y quinientas asnas, y muchísimos criados: y era aquel varón grande más que todos los Orientales."

Libro de Job, 1, versículos 1 a 3 (Adaptación)

El ***Cantar de los Cantares*** es una composición lírica atribuida tradicionalmente a Salomón, hijo de David. Se trata de un poema dialogado en que se exalta el amor conyugal en un marco natural idealizado. Se puede leer en clave alegórica -para los judíos representa el amor de Yahveh por el pueblo hebreo; para los cristianos el amor entre el alma y Dios o de éste por su Iglesia-, pero también como un poema en que la sublimación del amor y el erotismo alcanza cotas de profundo lirismo. En la poesía occidental, el influjo de este poema alcanzó su máximo exponente en el *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz, autor del Renacimiento español. Lee este fragmento:

[ESPOSA]

Que me bese con los besos de su boca!

y tu cuello entre los collares.

Mejores son que el vino tus amores;
mejores al olfato tus perfumes;
ungüento derramado es tu nombre,
por eso te aman las doncellas.
Llévame en pos de ti: ¡Corramos! [...]
Indícame, amor de mi alma,
dónde apacientas el rebaño,
dónde lo llevas a sestar a mediodía,
para que no ande yo como errante
tras los rebaños de tus compañeros.

[ESPOSO]
Si no lo sabes, ¡oh la más bella de las mujeres!,
sigue las huellas de las ovejas,
y lleva a pacer tus cabritas
junto al jacal de los pastores.
A mi yegua, entre los carros de Faraón,
yo te comparo, amada mía.
Graciosas son tus mejillas entre los zarcillos,

Zarcillos de oro haremos para ti,
con cuentas de plata.

[ESPOSA]
Mientras el rey se halla en su diván,
mi nardo exhala su fragancia.
Bolsita de mirra es mi amado para mí,
que reposa entre mis pechos.
Racimo de alheña es mi amado para mí,
en las viñas de Engadí.

[ESPOSO]
¡Qué bella eres, amada mía, qué bella eres!
¡Palomas son tus ojos!

[ESPOSA]
¡Qué hermoso eres, amado mío, qué delicioso!
Puro verdor es nuestro lecho.

Cantar de los cantares, I, versículos 2 a 16 (Adaptación)

Comprueba lo aprendido

Después de leer la información y los textos de los libros poéticos, completa los espacios en blanco con el nombre del recurso literario que corresponda en cada caso.

Banco de palabras: metáfora, polisíndeton, símil, paralelismo.

"Hizo los cielos con inteligencia, porque es eterno su amor; Hizo las grandes lumbreras, porque es eterno su amor;" <i>Salmos</i>	<input type="text"/>
"y era este hombre perfecto y recto, y temeroso de Dios, y apartado del mal." <i>Libro de Job</i>	<input type="text"/>
"¡Palomas son tus ojos!" <i>Cantar de los cantares</i>	<input type="text"/>
"A mi yegua, entre los carros de Faraón, yo te comparo, amada mía." <i>Cantar de los cantares</i>	<input type="text"/>

Enviar

El paralelismo es la repetición de estructuras sintácticas o semánticas.

El polisíndeton consiste en la profusión innecesaria de nexos coordinantes.

La metáfora es la identificación de un término real con uno imaginario por razones de semejanza.

El símil consiste en comparar dos términos o realidades o un término real con uno imaginario.

Reflexiona

Para comprender en qué consisten los libros proféticos, debes entender el **significado de las palabras subrayadas** en el siguiente texto:



Isaías, de Miguel Ángel. Imagen en [Wikimedia Commons](#) bajo dominio público

"Los libros de los profetas constituyen lo más original y poéticamente lo más notable de la literatura hebrea. Los profetas de Israel, mensajeros de los oráculos divinos, transmitían lo que, a través de ellos, quería comunicar Dios a su pueblo, y no se reducía exclusivamente a vaticinios, como vulgarmente hace creer la palabra profecía. Los profetas lanzaban terribles invectivas contra el pueblo pecador, le intiman a la observancia de la ley y en medio del sombrío cuadro que suelen pintar se derrama la luz de la esperanza mesiánica. Isaías, el profeta más notable desde el punto de vista literario, sobrecoge por la fuerza de sus imprecaciones y por la nunca igualada audacia de sus imágenes, y llega a un grado altísimo de poesía, que se desborda como un torrente impetuoso. En la poesía de Isaías, el lector actual halla una modernidad que por sus atrevimientos estilísticos, metafóricos y expresivos supera a las más audaces experiencias literarias del siglo XX.

Los libros gnómicos o sapienciales del Antiguo Testamento -Proverbios, Eclesiastés y Sabiduría- pertenecen a un tipo didáctico de enseñanzas morales breves y lapidarias notables por su elevación, aunque no destaquen desde el punto de vista estrictamente literario"

MARTÍN DE RIQUER Y JOSÉ MARÍA VALVERDE,
Historia de la Literatura Universal

El *Diccionario de la Real Academia* ofrece estas definiciones, que hemos adaptado:

- Oráculo: respuesta que da dios por sí o por sus ministros; también se aplica esta palabra a los adivinos y profetas mismos.
- Vaticinio: predicción, adivinación, pronóstico.
- Profecía: don sobrenatural que consiste en conocer por inspiración divina sucesos futuros. *La Biblia* contiene libros de varios profetas: Jeremías, Isaías, Ezequiel...
- Invectivas: discurso o texto violento contra alguien o algo.
- (Esperanza) mesiánica: referida a la llegada del Hijo de Dios, Salvador y Rey descendiente de David, prometido por los profetas al pueblo hebreo.
- Imprecaciones: amenazas o expresiones en las que se desea daño o se advierte del mal que alguien se puede sufrir.
- Gnómicos: de contenido normativo o moral y expresión sentenciosa.
- Lapidarias: expresiones concisas y solemnes.

Comprueba lo aprendido

Completa la explicación de este texto de *Isaías* con las palabras que te proporcionamos.

Banco de palabras para el texto de *Isaías*: amenazas, Yahveh, expresiva, proféticos, normas.

"Vuestras manos están de sangre llenas: lavaos, limpios, quitad vuestras fechorías de delante de mi vista, desistid de hacer el mal, aprended a hacer el bien, buscad lo justo, dad sus derechos al oprimido, haced justicia al huérfano, abogad por la viuda.

Venid, pues, y disputemos - dice Yahveh: Así fueren vuestros pecados como la grana, cual la nieve blanquearán. Y así fueren rojos como el carmesí, cual la lana quedarán. Si aceptáis obedecer, lo bueno de la tierra comeréis. Pero si rehusando os oponéis, por la espada seréis devorados, que ha hablado la boca de Yahveh."

Isaías, I, versículos 15 a 20 (Adaptación)

En este fragmento del libro de *Isaías*, se pueden observar las características de los libros del Antiguo Testamento: el profeta habla inspirado por , impone reglas o de comportamiento, lanza contra los pecadores y recurre a imágenes de gran fuerza .

Enviar

Comprueba lo aprendido

Completa la explicación de este texto del *Eclesiastés* con las palabras que te proporcionamos.

Banco de palabras para el texto del *Eclesiastés*: solemne, didáctico, sapienciales, concisas.

"Quien ama el dinero, no se harta de él, y para quien ama riquezas, no basta ganancias.

También esto es vanidad. [...]

Dulce el sueño del obrero, coma poco o coma mucho; pero al rico la hartura no le deja dormir. [...]

Como salió del vientre de su madre, desnudo volverá, como ha venido; y nada podrá sacar de sus fatigas que pueda llevar en la mano."

Eclesiastés, 5, versículos 9 a 14 (Adaptación)

En este fragmento del libro del *Eclesiastés*, se pueden observar los rasgos de los libros del Antiguo Testamento: se transmiten enseñanzas morales, por lo que tiene un claro carácter , mediante expresiones y tono elevado o .

Enviar

.....!

Para saber más

En Wikipedia puedes ampliar la información general sobre [La Biblia](#) y sobre los libros que forman el [Antiguo Testamento](#).

Puedes encontrar los textos completos de los libros bíblicos en Wikisources: [Biblia de Jerusalén](#) (edición de 1975) y [Biblia Reina-Valera](#) (revisión de 1909). Ambas fuentes han sido utilizadas para obtener los textos en este tema.

Ejercicio resuelto

Como sabes, uno de los rasgos comunes a las literaturas antiguas consiste en que, debido a su transmisión oral y escrita, los textos han pasado a formar parte de diversas tradiciones culturales en diferentes versiones y reelaboraciones.

En este ejercicio planteamos el análisis y comentario de un texto basado en un relato del *Mahabharata*, que el escritor español Alejandro Casona reelaboró e incluyó en su obra *Flor de leyendas* (1933).

Nala y Damayanti (fragmento)

Damayanti estaba en su jardín, bañándose con sus doncellas en un estanque florecido de lotos, cuando vio llegar un cisne de alas de oro, que se posó sobre el agua. La princesa se dirigió hacia él a nado; pero el cisne huía, nadando más ligero que ella. Así lo persiguió por el agua y luego por la pradera, alejándose de sus doncellas. Entonces, el cisne le habló con una voz como una canción:

-Escúchame, bella Damayanti, que vengo a ti como mensajero. En el país de los Nisadas reina el gran Nala; no tiene par entre los hombres y es más hermoso que los mismos dioses. Nala te ama y está triste de amor. Ámale tú, Damayanti, la más bella de las princesas. Que lo mejor se una a lo mejor.

Damayanti escuchaba al cisne, y sus labios se entreabrían oyéndole como una flor al sol. Después acarició tiernamente al mensajero de las alas de oro:

-Vuela, cisne querido, vuela al país de los Nisadas. Y di a Nala que se ponga en camino, que venga a casa de mi padre. La más humilde de las princesas se honrará con la visita del más hermoso y valiente de los reyes.

Y el cisne, rápido y sonoro, voló nuevamente al país de los Nisadas.

El rey Bhima envía heraldos por toda la tierra, convocando a una Asamblea nupcial donde la princesa Damayanti elegirá esposo. Corren los heraldos lanzando su pregón por todos los reinos, y todos los príncipes se ponen en camino hacia el país de los Vidarbas. Van en ilustres carros, seguidos de brillantes cortejos. Entre todos destaca el carro dorado de Nala, tirado por veloces caballos salvajes.

Es la víspera de la Asamblea nupcial. Hoy todos los caminos de la India conducen a la corte de la princesa Damayanti.

Y el pregón de bodas llega también a la mansión de los dioses. Allí están reunidos el celeste Indra, y el ardiente Agni, y Kali, el dios vengativo, y todos los demás dioses. Indra les dirige la palabra:

-Escuchad, inmortales. Mañana se celebra en la corte del magnánimo Bhima la Asamblea nupcial donde la bella Damayanti ha de elegir esposo. Damayanti es la más hermosa princesa de la tierra; todos los reyes arden en deseos de agraderle. ¿No iríamos nosotros a disputar a los reyes de la tierra la más bella de las princesas?

-¡Sí, sí! -contestan todos-. Descendamos a la corte de Bhima, y que Damayanti elija su esposo entre los dioses.

Y con deslumbrantes cortejos, Indra, Agni, Kali y todos los dioses se encaminan en carros de oro hacia el país de los Vidarbas.

Todos los pretendientes son introducidos en un amplio salón de techos altísimos, resplandeciente de oro y pedrerías. Bhima recibe a todos con el rostro sonriente, dichoso de ver en su reino a los más ilustres príncipes de la tierra. Cuando entran los dioses, se inclina gravemente ante ellos, deslumbrado por su aire majestuoso. Pero cuando hace su entrada Nala, se oye en todas partes un grito de admiración: es tan brillante como un héroe, hermoso como un dios. Entre los dioses se sienta; los príncipes lo miran con envidia, y los mismos dioses no pueden ocultar su turbación.

En medio de un gran silencio aparece ahora la noble Damayanti. Trae en sus manos una guirnalda de lotos para ofrecerla al elegido de su corazón. Sus ojos, sonrientes y turbados, se posan sobre todos los pretendientes, y al ver a Nala, su corazón desfallece de gozo y de amor. Sin vacilar va hacia él para tenderle la guirnalda. Pero los dioses ven que van a ser públicamente derrotados por un hombre, y rápidamente se ponen de acuerdo para evitarlo.

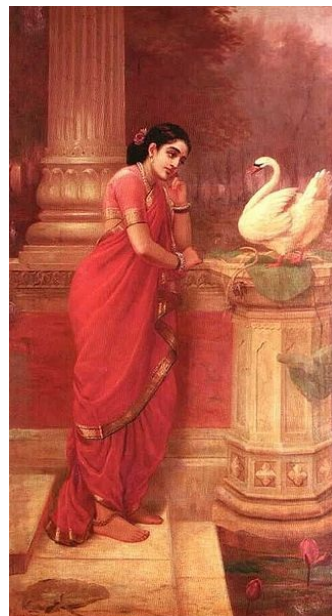
De pronto, Damayanti se detiene con los ojos desmesurados de sorpresa. Todos los dioses han tomado la figura de Nala, y Damayanti ve delante de sí cien Nalas, todos iguales. Entonces comprende que es una treta urdida por los dioses, y les reza con toda la ternura de su corazón:

-¡Oh dioses! Bien sabéis que no puedo querer más que a Nala. El cisne me trajo su palabra de amor, y quiero serle fiel. ¡Oh dioses! Vuestra gloria es tan grande, que no puede caber en el amor de una débil mujer. ¡Oh guardianes del mundo! Presentaos en todo vuestro esplendor para que yo pueda distinguir al rey Nala, a quien ama mi corazón.

A estas palabras el milagro se desvanece. Los reyes celestes se presentan en toda su gloria: sus ojos están inmóviles, como grandes piedras preciosas, y sus pies no tocan en el suelo. En medio de ellos, Nala, con los pies en el suelo, tiembla de esperanza.

Entonces, Damayanti, alegre y tímida, le tiende la guirnalda.

En medio de brillantes fiestas se celebran las bodas. Los poetas entonan sus mejores cantos en honor de Nala y Damayanti, y los mismos dioses, a pesar de su derrota, perdonan el orgullo de los hombres y dan su bendición a los desposados. Después se remontan a su cielo.



La princesa Damayanti. Autor: Raja Ravi. Imagen en Wikimedia Commons bajo dominio público.

ALEJANDRO CASONA, *Flor de leyendas*

1. Análisis del contenido y de la forma del texto

En el fragmento se relata el nacimiento del amor y el desposorio entre Damayanti, princesa de los vidarbas, y Nala, príncipe de los nisadas. Un mensajero transformado en cisne comunica a la doncella el amor que su príncipe siente por ella. Esta acepta con gusto la visita de Nala y el rey Bhima, su padre, convoca una asamblea nupcial. El anuncio llega a todos los reinos de la India, cuyos príncipes acuden a la corte de los vidarbas, y también a la mansión de los dioses, que se presentan en la ceremonia de elección. Estos, celosos de Nala, adoptan su apariencia para confundir a Damayanti, aunque la muchacha consigue desenmascararlos con una oración. Finalmente, la princesa tiende a Nala una guirnalda como símbolo de compromiso.

El contenido del relato contiene múltiples elementos propios de la literatura popular de carácter maravilloso: los personajes como encarnación de virtudes o defectos, los tremendos obstáculos que los protagonistas deben superar, el motivo de las personas capaces de adoptar formas de animales, la presencia de los dioses con sus poderes...

Se emplean varios modos de discurso, de modo que la narración se combina hábilmente con la descripción y los diálogos. La narración conserva rasgos de la literatura oral como la sencilla estructura narrativa (marco y situación inicial, conflicto, desenlace), una efectiva progresión narrativa con un momento climático de gran tensión (la transfiguración de los dioses) o los nexos ilativos ("Y... Y..."). Los diálogos, introducidos en estilo directo ("escúchame, bella Damayanti...") aportan una fuerza expresiva casi dramática. Y en las descripciones se subliman e idealizan ambientes y personajes ("un estanque florecido de lotos", "Damayanti, la más bella de las princesas...", "salón de techos altísimos, resplandeciente de oro y pedrerías...").

En el estilo del fragmento destacan tanto los rasgos lingüísticos propios de la narración como los recursos literarios. Entre los rasgos lingüísticos propios de la narración, se pueden señalar las formas verbales en pretérito perfecto simple ("se posó", "se dirigió", "acarició...") y en presente con valor de pasado o presente histórico ("envía", "llega", "dirige..."); los marcadores temporales ("entonces", "después", "hoy"...); y el empleo de la tercera persona de la narración ("estaba", "le habló", "les reza"...). Por otro lado, en el lenguaje literario se perciben recursos de gran belleza y efectos sensoriales como el símil ("con una voz como una canción", "oyéndole como una flor al sol", "tan brillante como un héroe", "tan hermoso como un dios"), la metáfora ("mensajero de las alas de oro"), la metonimia ("ojos sonrientes y turbados", "a quien ama mi corazón") y una profusa y selecta adjetivación ("brillantes cortejos", "aire majestuoso", "veloces caballos salvajes"...).

2. Situación de la obra a la que pertenece el fragmento en su contexto histórico-literario.

Dado que este relato es una recreación o reelaboración de un texto antiguo, hay que distinguir entre el contexto de la obra original y el marco en que se escribió y publicó la versión que leemos.

En origen, este relato formaba parte del *Mahabharata*, una de las principales obras de la literatura india y también una de las más representativas de las literaturas orientales de la Antigüedad, que se desarrollaron a lo largo de varios milenios a.C. Como rasgos generales y comunes a estas tradiciones literarias se pueden destacar los siguientes: el predominio del carácter didáctico, religioso y épico; la presencia de elementos sobrenaturales, mágicos y simbólicos; la procedencia oral de la mayoría de los materiales empleados; la plasmación en diversos sistemas de escritura e idiomáticos, que van evolucionando; y la existencia de diversidad de variantes y recreaciones en tradiciones literarias posteriores, debido a su constante transmisión oral y escrita. Algunas de estas características se pueden apreciar fácilmente en el texto, ya que su carácter religioso se percibe en la presencia de los dioses de un sistema politeísta (Indra, Agni, Calí), la intervención de elementos mágicos se concreta, por ejemplo, en el cisne que habla, su probable procedencia de la tradición oral queda atestiguada por algunos rasgos del relato, propios de las narraciones populares, y se trata de una versión que ha tomado como fuente otro texto.

Las literaturas antiguas con manifestaciones literarias más relevantes son la mesopotámica, la egipcia, la india, la china y la hebrea. La literatura india, a la que pertenece la obra que nos ocupa, se desarrolló desde el I milenio a. C. y empleó originariamente el idioma sánscrito, lengua indoeuropea primigenia. De manera general, se pueden establecer dos amplios períodos en esta literatura: el védico y el clásico. En el período védico (hacia el siglo XV a. C.) sobresalen las obras de carácter religioso-sapiencial que constituyen la base del vedismo y del hinduismo posterior (*Rig-Veda*, *Sama-Veda*, *Yajur-Veda* y *Atharva-Veda*). En el período clásico (hacia el siglo IV a. C.) se producen obras de géneros variados como la poesía épica, representada por el *Mahabharata* y el *Ramayana*; la poesía lírica, cuyo mayor exponente es Kalidasa; el teatro, con obras de Kalidasa (*Sakuntala*) y Bahavabhuti (*Malatimadhava*); y, en la narrativa cuentística o fabulística, el *Panchatantra*.

El *Mahabharata* está considerada la obra más extensa de la literatura universal, ya que consta de más de doscientos mil versos. La tradición lo atribuye a Krishna-Dvaipayana, a quien se conoce como Vyasa o compilador, ya que probablemente su función fue la de compilar distintos materiales existentes en la literatura oral y escrita. En torno a una trama épica protagonizada por las luchas entre los descendientes entre los hermanos Kuru y Pandu, se van intercalando diversas historias secundarias y tratados filosóficos. Uno de esos relatos secundarios es el de Nala y Damayanti, la bella historia de amor a la que pertenece el texto propuesto.

Esta versión del relato de Nala y Damayanti que escribe Alejandro Casona (1903-1965) se incluye en el volumen *Flor de leyendas* (1933), obra por la que el autor recibió el premio Nacional de Literatura un año antes. Con ella, Casona pretendía familiarizar a los escolares con las grandes epopeyas de diversas tradiciones literarias, por lo que en la obra aparecen, entre otras, reelaboraciones de relatos pertenecientes a la antigua literatura india (*Mahabharata* y *Ramayana*), a la literatura árabe (*Las mil y una noches*), a la literatura griega clásica (*Ilíada*) o a la tradición épica española (*Poema de mio Cid*), francesa (*Cantar de Roldán*) y germánica (*Los Nibelungos*). El autor recrea todos estos relatos respetando sus rasgos originales y empleando un lenguaje cargado de resonancias poéticas.

3. Valoración personal y relación de esta obra con otras obras literarias o/y con manifestaciones artísticas de cualquier época.

La historia de Nala y Damayanti es una de las más bellas de las antiguas literaturas orientales y, además, una de las más repetidas y versionadas de la literatura india. Al lector actual le seduce su exotismo, la belleza de sus imágenes y la fuerza de la narración, todo ello ofrecido con la aparente simplicidad e ingenuidad de los relatos primitivos.

El relato contiene múltiples elementos que lo emparentan con los cuentos populares de tipo maravilloso, con las leyendas y con las mitologías de diversas civilizaciones. Los personajes, como en los cuentos populares, son arquetipos que encarnan virtudes extremas (Nala y Damayanti) o defectos (los dioses se muestran envidiosos y prepotentes y Agni, en concreto, se mostrará más adelante como el dios malvado y vengativo). La transfiguración en cisne es un elemento maravilloso común a este tipo de cuentos (recordemos las transformaciones de los príncipes en sapos, por ejemplo), aunque este motivo también está presente en la mitología (Zeus se transforma en cisne para seducir a Leda). El carácter legendario se puede apreciar en su intención de parecer verosímil, es decir, los hechos no se plantean como fantásticos, sino como realmente ocurridos, y los personajes se ofrecen como figuras históricas situadas en un marco real aunque remoto. Los dioses son representaciones de virtudes, defectos y comportamientos propios de los humanos porque, como en cualquier mitología, son un reflejo sobrenatural de la propia humanidad.



